

Гуманитарные исследования. Педагогика и психология. – 2021. – №6. – С.9–15.

2. Боголепова С.В. Обучение академическому письму на английском языке: подходы и продукты // Высшее образование в России. – 2016. – №1. – С.87–94.

3. Валеева Э.Э. Развитие навыков академического письма на занятиях по иностранному языку // Высшее образование в России. – 2016. – №12. – С.76–81.

4. Ильина Т.С., Игнатова Т.С. Особенности научного стиля английской речи// Инновационная наука. – 2017. – №7. – С.74–79.

5. Примерная основная образовательная программа (бакалавриат) по направлению 45.03.02 Лингвистика: утвержден приказом Минобра РФ от 28.05. 2014 №594 [Электронный ресурс]. – URL: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/Projects\\_POOP/BAK/45.03.02\\_teorija\\_metodika.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/Projects_POOP/BAK/45.03.02_teorija_metodika.pdf) (дата обращения: 05.11.2021).

6. Смирнова Н.В., Щемелева И.Ю. Роль письма в современном университете: анализ зарубежной практики обучения академическому письму // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2015. – №2. – С.185–197.

7. Gopen G. The Science of Scientific Writing [Electronic resource] // American Scientist. – 2018. – URL: <https://www.americanscientist.org/blog/the-long-view/the-science-of-scientific-writing> (accessed: 05.11.2021).

## **ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ КАЧЕСТВ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

**Е.А. Анастасова И.В. Барабашёва,**

**Новосибирский государственный технический университет,**

**г. Новосибирск, e-mail: [anastasova\\_katya00@mail.ru](mailto:anastasova_katya00@mail.ru)**

**Научный руководитель: Барабашёва И. В., канд. пед. наук**

*В работе предпринята попытка проследить, какие профессиональные и личностные качества формируются у будущих переводчиков, а также определить структуру его деятельности и компоненты. Рассмотреть особенности формирования в контексте использования личностно-ориентированного подхода.*

*The article attempts to trace kinds of professional and future translators personal qualities formed while acquiring Bachelor's degree at University, and to determine the structure of its components and related activities. The research is based on considering the possibilities of the process within student-centered approach.*

Актуальность исследования обусловлена необходимостью подготовки высококвалифицированных специалистов, конкурентоспособных на международном уровне, с целью обеспечения успешного экономического развития страны. В свете главных тенденций развития высшего образования – формирования общеевропейского образовательного пространства, процесс подготовки переводчиков требует глубокого изучения. Резко возрастает потребность общества в специалистах, способных использовать иностранные языки в качестве средства межкультурной коммуникации. Поиск путей оптимизации профессионального обучения будущих переводчиков, способных создать конкуренцию на рынке труда, повлек за собой изменения, касающиеся в том числе педагогических концепций и подходов, методов обучения иностранным языкам. Ведущим подходом в реализации высшего образования на сегодняшний день является личностно-ориентированный подход, который направлен на формирование необходимых универсальных, общекультурных и профессиональных компетенций.

Цель нашего исследования заключается в определении компонентного содержания профессионально значимых качеств студентов – будущих переводчиков и выявлении специфики их формирования в процессе обучения.

Под *профессионально значимыми качествами* принято понимать качества человека, влияющие на эффективность осуществления его труда [7].

Профессионально значимые качества начинают складываться еще в подростковом возрасте в процессе профессионального самоопределения, и находят свое основное развитие во время получения профессионального образования в высшем профессиональном или среднем специальном учебном заведении.

В настоящем исследовании рассматривается процесс формирования профессионально значимых качеств переводчика, под которыми мы понимаем индивидуальные качества субъекта, способствующие результативному освоению будущей профессиональной деятельности в ходе обучения, а также эффективной реализации собственно профессиональных функций, задач, которые зафиксированы во ФГОС ВО 45.00.00 «Языкознание и литературоведение» по направлению 45.03.02. «Лингвистика» (бакалавриат) [10].

По мнению Л. А. Андреевой, фокус изучения профессионально важных качеств переводчика сосредоточен на двух концепциях:

- первая строится на том, что критерием сформированности профессионально важных качеств является эффективная профессиональная деятельность субъекта;

– второе определяет содержательный аспект профессионально значимых качеств в соответствии с требованиями, выдвигаемыми образовательными стандартами по направлению подготовки [2].

Сегодня воспитание будущего профессионала напрямую связано с личностно ориентированным подходом в образовании, который подразумевает формирование таких личностных качеств как: настойчивость, общительность, толерантность, мотивированность, активность, самоконтроль, самоорганизация и другие [3].

Анализируя личностные качества переводчика, М. А. Фиола выделяет такие его качества, как мотивированность, многопрофильность (перевод текстов из различных областей знаний), коммуникабельность, эффективность, забота о клиенте.

Переводчик должен быть наблюдательным, сосредоточенным, самокритичным, физически выносливым, так как ему часто приходится работать с перегрузками, уметь распределять свое внимание, обладать чувством такта и скромностью, быстро ориентироваться в нестандартных ситуациях и т. д [9].

Переводчик должен владеть двумя языками (языком источника и языком-реципиента), на довольно высоком уровне.

К одному из главных качеств переводчика относят его профессиональный имидж, который представляет собой целостное образование, включающее как лингвистический интеллект, развитый эмоциональный интеллект, культуру речи, знание делового этикета, внешний вид, соответствующий ситуации, месту и времени профессиональной деятельности переводчика. Также переводчик должен быть всесторонне развит. Конечно, часто у переводчика есть сфера специализации, но крайне непрофессионально будет отказаться от перевода. Получая текст на перевод, и при устном переводе на различных мероприятиях, переводчику следует заниматься поиском дополнительной информации. Развить этот навык можно лишь при помощи самообразования [8].

Очень важным качеством является умение правильно организовать и спланировать свое время. Часто клиент просит завершить работу в короткие сроки и при неправильной организации рабочего времени, может закончиться не в пользу переводчика. Чтобы не допустить этого, нужно уметь планировать свое время на протяжении всего рабочего процесса, а также адекватно оценивать время, которое вам понадобится для качественного перевода того или иного текста. Хорошая память – то качество, без которого не обойтись переводчику. Чтобы суметь запомнить огромное количество лексики, грамматических конструкций и уметь применять их, переводчик должен обладать долговременной памятью. Также для устных переводчиков, крайне важно, обладать

кратковременной памятью. Так как в процессе работы им приходится запоминать информацию сразу на двух языках, для того, чтобы впоследствии суметь правильно воспроизвести смысл сказанного [5].

Еще одним важным качеством является наличие межкультурной толерантности. Как мы знаем, все культуры разные, и что приемлемо для одной культуры, может быть совершенно неприемлемо в другой. Поэтому крайне важно уметь переводить под особенности другой культуры. Кроме того среди личностных характеристик переводчиков выделяются эмоциональная стабильность, доброжелательность, вежливость, терпение, учтивость, коммуникабельность, гибкость мышления, критичность [1].

По мнению О. В. Костиной, для переводчика очень важна свобода, проявлением которой выступают критичность мышления, открытость и непринужденность во взаимодействии с окружающими людьми, самоопределение в деятельности [6].

Таким образом, личностная составляющая переводчика представляет собой обладание соответствующими профессионально важными для переводческой деятельности качествами личности, влияющими на эффективность перевода. Эти качества являются предпосылкой осуществления профессиональной деятельности переводчика, они совершенствуются в процессе обучения, а затем в ходе переводческой деятельности.

Все вышеперечисленные профессионально значимые качества переводчика закладываются во время обучения в высших учебных заведениях.

Формирование переводческих качеств возможно в рамках разделов практических курсов: технология перевода и теория перевода. Цель обучения – практико-ориентированное использование иностранного языка как средства общения между представителями разных культур. Свободное владение родным и иностранным языком.

На этапе обучения предпринимаются следующие шаги:

- ознакомление студентов с принципами перевода, с требованиями к переводчику и к результатам его труда;
- формирование у студентов представления об основных приемах перевода, о видах переводческих трансформаций и условиях, в которых они должны применяться;
- формирование умений применять основные приемы перевода [4].

Литература

1. *Алёшина А. И.* Формирование межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. – Оренбург, 2010. – 213 с.

2. *Андреева Г. М.* Социальная психология. – М.: 1998. – 136 с.
3. *Бабич О. М.* Психолого-педагогические условия формирования учебно-профессиональной субъектности студентов-психологов // Современная психология образования: проблемы и перспективы: материалы всерос. науч.- практ. конф. – Воронеж, 2016. –С.134– 125.
4. *Васильева Е. Н.* Формирование специальных умений и навыков письменного переводчика в процессе обучения техническому переводу // Актуальные вопросы филологии и лингводидактики: науч.- практ. конф. – Чебоксары, 2014. – С.74– 75.
5. *Зиминая А. Р.* Профессиональные и личные качества современного переводчика [Электронный ресурс] // Молодой ученый: науч. журн. – № 9. – 2016. – URL: <https://moluch.ru/archive/113/26540/> (дата обращения 06.11.2021).
6. *Костина О. В.* Формирование личностной свободы будущих лингвистов переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе: дис. ... канд. пед. наук. – Киров, 2011. – 181 с.
7. *Маркова А. К.* Психология профессионализма. – М.: Знание, 1996. – 410 с.
8. *Матюшина Ю. И.* Формирование профессионального имиджа у будущего переводчика: автореф. дис. ... канд. пед. наук.– Калининград, 2010. – 194 с.
9. *Фиола М. А.* Учебное пособие по профессиональному переводу. – М.: 2003. – 336 с.
10. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, зарегистрирован от 12.08.2020, № 969 [Электронный ресурс]. – URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-45-03-02-lingvistika-969/> (дата обращения 21.11.2021).

## **АНАЛИЗ ПОДХОДОВ К ОБУЧЕНИЮ ИЕРОГЛИФИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ**

**К.К. Байтилеуова**

**Новосибирский государственный технический университет,  
г. Новосибирск, [baikar2900@yandex.ru](mailto:baikar2900@yandex.ru)**

**Научный руководитель: Помуран Н.Н., к.псих.н., доцент**

*Данная статья посвящена исследованию актуальных подходов к обучению китайской иероглифики на начальном этапе. В работе анализируются основные проблемы по выработке новых методик преподавания китайской*